

SESSION 2012

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**Section : LANGUES RÉGIONALES  
OCCITAN - LANGUE D'OC**

**COMMENTAIRE DIRIGÉ ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.*

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*A l'issue de l'épreuve le candidat remettra une copie distincte pour chaque traduction ainsi que pour le commentaire dirigé.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

A . COMMENTAIRE DIRIGÉ / COMENTARI DIRIGIT

Tèxt: [Jaufré arriba a la cort d'Artús]

<p>525 Ab aitan il viron intrar, Cavalcan un rosin liar, Un donzel gran, e bel e gen; E venc mout ensinadament; E anc mais ome de maire nat Non cre, visses miels faisonat. 530 D'espallas ac una brasada E cara bela e ben formada, Oilz amoros ac e rizens E cabeils saurs e resplandens E brases grosses e cairatz; E belas mas, e detz formatz. 535 E fon delgatz per la sentura E ben faitz per la forcadura, E las cambas drechas e grans E·ls pes caus e mout ben estans. E ac gonela ben tailada 540 D'una bruneta paonada, E causas d'aquel mezeis drap, E una garlanda el cap, Ben feita de novellas flors, E ac i de moutas colors. 545 E fo per la cara vermeils, Car ferit li ac lo soleils. E can fo en la sala entratz E del roncin fo devalatz, El esgarda cals es lo reis. 550 Pueis es vengut aqui mezeis Ves el, alegres e joios, Et es se mes de genoilos. Après comensa sa rason: "Aquel seiner qui fetz lo tron 555 E tot cant es el segle dona, Que sobre se non a persona, Sal lo rei e cels qu'ab lui son! - Amics, bonaventura·t don, Dis lo reis, aquel eus seïnor! 560 Que vols, digas o ses temor, - Qu'eu t'o darai mout volontiers! Seiner, ieu so us escudiers,</p>	<p>565 Que son a vostra cort venguts, Per so car mi fos mentaguts Per lo meilleur rei qu'el mon sia. E prec vos per Sancta Maria, Que·m fassatz cavalier, se·us plats. - Amics," ditz lo rei, "sus estats Que nos farem vostre plazer. 570 Anatz-vo-ne ailai sezer. - Seiner, si vos plas, non farai, Tro que·l premier don que·us queraï Ausen totz, me sia autreatz. - Amics, e el ti sia datz!" 575 Ab aitan el es levats sus Vai se'n lavar, que no·i ac plus. En apres el vi un vasal Tot armat sobre son caval Corren per la sala venir. 580 E vai un cavalier ferir De la lansa per la peitrina, Si que als pes de la reïna L'abat mort, e pueis torna se'n E escriba mout autamen: 585 "Malvas reis, per te az aunir O ai fait. Se·m vols far seguir A negun cavalier presan, Taulat de Rogimon deman; Qu'eu so sel qu'a tota ma vida, 590 Te farai aital esvasida Cad' an al jorn d'aquesta festa ! » E·l bon rei aclina sa testa, Que fo consiros e marritz. E·l donzel es en pes salitz, 595 Aisi com om aperceuputz, E es denan lo rei vengutz E ditz: "Seiner, mos covenents Vos quier, que·m detz e garnimentz Tals com sabetz que m'an mestier, 600 Que segrai aisel cavalier, Que tan de mal e tant d'enuci Vos a faitz en vostra cort uei."</p>
---	--

Estudiaretz sucessivament :

- a. l'organizacion e lo contengut del passatge precedent,
- b. sa plaça dins lo romans de *Jaufré* e sa relacion al demai de l'òbra,
- c. lo ròtle e la mesa en scèna de l'eròi dins los tèxtes qu'assòcian l'aventura e lo meravilhós ; faretz referéncia a la literatura e la cultura occitanas, sens vos interdire las comparasons extèrnas que jutjaretz utilas.

**Nòta importanta !** Los documents que seguïsson devon pas far l'objècte d'un estudi especific, solament d'una utilizacion eventuala dins lo comentari compausat.

### Document 1 : Tindal (Ramon de Perelhós *La vision de Tindal*)

I. Al palays de Ybernia avia hun cavalier jove e fort, e avia nom Tindal, noble e de gran linatge, home alegre, e era mot gracios e tresque bel, cortezament noyrit, pros e espert e bel parlier, laugier en totas cauzas de cavalaria. Mas per sa beutat, son estament tornet en desplaizer de Dieu e en dolor de son arma : tant se coffizava en sa savieza e en la laugieyria de son cors e en sa forssa que non avia cura de far servizi a Dieu ni procurar la salvatio de la seua arma, am si negus ly parles de coffessio o de penitenssa, el s'en trufava e ne fazia squern & la glieyza menesprezava, e-ls paubres de Jhesu Christ no volia vezer, mas a jotglars e a glotos e a vanas gens donava sos bes per vana gloria. E cant el ac estat lonc temps en aquel stament, plac a la divinal misericordia que son mal regimen e sas vanas obras fosso mudadas, e que se covertis e fos son amic, coma fes de sant Paul, per aventura per qualque causa que fazia o dizia [o] avia fag o dig que era plasen a Dieu, per laqual no lo volia dampnar eternalment.

Endevenc se que, estan aquel cavalhier en la ciutat de Cartages,<sup>1</sup> ly venc sopdament, dementre que el manjava a taula am sos jotglars, an sos plazers, una gran malautia de laqual iii- jorns e iii nuogz jac ayssi coma mort, en loqual spazi foc sa arma raubida, e ly foc mostrat com devia amar e servir Dieu e hobesir als seus comandamens, losquals avia en son joven menesprezatz, e ly foc mostrat, com auziretz, las penas de yffern els gaugz de paradis, car qual que fos la malautia se dira.

### Document 2 : Un cavalièr irlandés al sègle 14 (Thomas Mac William Burke)



Ms 1440 Trinity College Library (Dublin)

---

<sup>1</sup> Corrupcion probabla (a causa del nom conegut de *Cartage*) per *Carcages*, en gaelic *Carcaigh*, en anglés *Cork*, vila d'Irlanda.

**Document 3 : Calendau (Mistral *Calendau cant I*)**

- Prim, souple e fort coume uno anteno,  
D'age moustravo la vinteno  
O gaire mai : lis iue pèr l'amour treboula,  
Mai grand e negre; sus la bouco  
Un pau de bourro coume i souco;  
Li braio courto emé la blouco  
7 Sus li debas d'estame, e bèn emboutela.  
Éu s'aubourè : tau se relèvo  
Un blad madur que sus la glèvo  
Ero amourra dóu vènt. Souto un capèu de clue,  
Semblavo un diéu ! A soun carage  
Ferme, brouzi, plen de courage,  
Counaissias vite qu'a l'oumbrage  
14 Avié passa de jour forço mens que de nue.  
Pèr uno veto rouginello  
Crousant sa vèsto de prunello  
Pourtavo uno coucourdo, em' un biéu pendoula  
Sus la peitrino, à la vaquiero,  
A sa man uno lambrusquiero,  
E de si braio a la fauquiero  
21 Dous galant pistoulet de-nòu escrincela.

[7 : *estame* : 'teissut de lana' ; *emboutela* : embotelat 'qu'a de polits botèls, pompilhs' ; 10 *clue* : cluèg 'palha' ; 17 *biéu* : bueu 'cauquilha marina utilizada coma trompa' ; 19 *lambrusquiero* : lambrusquièira 'pal de lambrusca, de vinha salvatja' ; 20 *fauquiero* : falquièira 'cencha de cuèr per las braias']

**Document 4 : Pietonèl (Joan Bodon 'Floreta e Pietonèl' *Contes del meu ostal*)**

Un còp i aviá un crane jovent, filh de païsan, que s'apelava Pietonèl. Èra lo pus valent, lo pus fòrt e lo pus brave de tot lo país d'aicí. Un jorn qu'anava tot sol fòire la vinha, trobèt, sieguda contra lo tap del camin, una filha que se plorava. Èra vestida de seda mas tot lo seu ropatge èra escritat, solhat de tèrra. Li mancava un solièr, lo seu pel pendolava tot acotit. Pietonèl se sarrèt d'ela:

- « Madomaisèla, per de qué ploratz ?  
- Ai talent !  
- Venètz que manjaretz. »

La prenguèt dins lo prat vesin. Pausèt davant ela la museta del vespertin e la botelha bastida plena de vin del país. La domaisèla mangèt los patanons redonds e las cebas a la sal. Beguèt lo vin en chucant a la botelha. Rafiguèt pas los pòts perque vertadièrament èra aganida. Quand tornèt prene un bocin de vam, Pietonèl li demandèt qual èra. En se plorant, ela contèt son istòria.

« Soi Floreta, la filha d'un rei. Lo meu país es talement lonhdan que sabi pas d'ont soi passada per venir aici.

- Mas perdequé veniatz?  
- I aurà lèu una mesada, dins nòstre castèl, tuèron totes mos parents e lo meu fraire, lo primèr prince. La mia vièlha noiriça, per me salvar, me desrevelhèt en plena nuèch. M'abilhèt a paupas, me prenguèt, me tirèt. Caminèrem dins de forèstes. Nos perdèrem una l'autra e ara soi aici sabi pas d'ont.

- Madomaisèla Floreta, sèm de brave mond e mai siam pas de senhors. Venètz al nòstre ostal, vos gardarem de maltraire ducas que vòstres afars s'esclarcigan. »

B . TRADUCTIONS / TRADUCCIONS

1 . Reviratz en occitan

[*Ce petit écrira !*]

Mlle Picard voulut être la première à découvrir le signe que je portais au front. « Ce petit écrira ! » dit-elle avec conviction. Agacée, Louise fit son petit sourire sec ; Blanche Picard se tourna vers elle et répéta sévèrement : « Il écrira ! Il est fait pour écrire. » Ma mère savait que Charles ne m'encourageait guère : elle craignit des complications et me considéra d'un oeil myope : « Vous croyez, Blanche? Vous croyez ! » Mais le soir, comme je bondissais sur mon lit, en chemise, elle me serra fortement les épaules et me dit en souriant : « Mon petit bonhomme écrira ! » Mon grand-père fut informé prudemment : on craignait un éclat. Il se contenta de hocher la tête et je l'entendis confier à M. Simonnot, le jeudi suivant, que personne, au soir de la vie, n'assistait sans émotion à l'éveil d'un talent. Il continua d'ignorer mes gribouillages mais, quand ses élèves allemands venaient dîner à la maison, il posait sa main sur mon crâne et répétait, en détachant les syllabes pour ne pas perdre une occasion de leur enseigner des locutions françaises par la méthode directe : « Il a la bosse de la littérature. »

Jean-Paul Sartre *Les mots*

Question (en français) : Le texte compte trois adverbes en *-ment* en français. Commentez leur transposition occitane.

2 . Reviratz en francés

[Bèl Cavalier]

[En Raimbautz de Vaqueiras] s'enamoret de la seror del marques, que avia nom ma domna Biatrix, que fo molher d'Enric del Carret. E trobet de lei mantas bonas chansos. Et apellava la « Bel Cavalier ». E per aiso l'apellava enaisi, que a En Raimbautz segui aital aventura, que podia vezer ma dompna Biatrix quant el volia, sol qu'ella fos en sa chambra, per un espiail ; don neguns non s'apercebia.

5 Et un jorn venc lo marques de cassar ; en entret en la chambra e mez la soa spaza a costa d'un leit, e tornet s'en foras. Et ma dompna Biatrix remas en la chambra ; e despoillet se son sobrecot e remas en gonella. E tolc la spaza e si la ceinz a lei de cavalier. E trais la for del fuer e getet la en alt, e pres la en sa ma e menet se l'al bratz d'una part et d'autra; e  
10 tornet la en fuer, e si la desceinz e tornet la a costa del leit. Et En Raimbautz de Vaqueras vezia tot so que vos ai dich per lo spirail. Don per aso l'apellet pois totas vez « Bel Cavalier » en sas chansos [...].

*Vida* de Raimbaut de Vaqueiràs segon ed. Boutières Schultz & Nelli & Lavaud

Question (en français) : Commentez la place du pronom *la* dans ce texte.

Document autorisé Document autorizat : Emil Levy Petit Dictionnaire Provençal-Français. Heidelberg, 1909. (et les rééditions / mai las reedicions)
---